

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.....] raisons que ma douleur (con)plaigne. quar il mestuet partir outreement. et desseurer de ma loial (con)paigne. et quant li pert. nest rienz qui me re - maigne. et sachiez bien amours seure - ment. saïnc nuls morut pour a - uoïr cuer dolent; donc niert par moi maiz meus vers. ne laiz.	[.....] [..] raisons que ma douleur conplaigne quar il m'estuet partir outreement et dessevrer de ma loial conpaigne et, quant li pert, n'est rienz qui me remaigne et sachiez bien, Amours, seurement, s'aïnc nuls morut pour avoir cuer dolent donc n'iert par moi maiz meus vers ne laiz.
	II
Biauz sire diex quiert il dont et comment. conuenra mil quen la fin (con) - gie praigne. oil par dieu. ne puet estre autrement. sanz li mestuet aler en terre estraigine. or ne cuit maiz que granz mauz me soufraise; qua(n)t de li nai (con)fort nalegement. ne de nule autre amour ioie natent; fors que de li. ne sai se ciert iamaiz.	Biauz Sire Diex, qu'iert il? Dont et comment convenram il qu'en la fin congié praigne? Oïl par Dieu, ne puet estre autrement, sanz li m'estuet aler en terre estraigine! Or ne cuit maiz que granz mauz me soufraise quant de li n'ai confort n'alegement, ne de nule autre amour joie n'atent fors que de li, ne sai se c'iert jamaiz.
	III
Biauz sire diex qu(i)ert il du consirrer. du grant soulaz. et de la (con)paignie. et des douz mauz dont seut amoi parler; cele qui mert dame. (con)paigne. amie. et quant recort sa douce (con)paignie et les soulaz quel me soloit moustrer. (con)me(n)t me puet li cuers v cors durer. quil ne sen part. certes il est mauuaiz.	Biauz Sire Diex, qu'iert il du consirrer, du grant soulaz et de la conpaignie et des douz mauz dont seut a moi parler cele qui m'ert dame, compaignie, amie? Et quant recort sa douce conpaignie et les soulaz qu'el me soloit moustrer, comment me puet li cuers u cors durer qu'il ne s'en part? Certes il est mauuaiz.
	IV

Ne me vout pas diex pour neiant doner; touz les soulaz quai eus en ma vie. ainz les me fet chierement (con)parer. sai grant poour cist loiers ne mocie. merci amours. sainc diex fist vilenie; (con) vilainz fait bone amour desseurer. ne ie ne ne puiz lamour de moi oster. et si mestuet que ie ma dame lais.	Ne me vout pas Diex pour neiant doner touz les soulaz qu'ai eüs en ma vie, ainz les me fet chierement comparer, s'ai grant poour cist loiers ne m'ocie. Merci Amours! S'ainc Diex fist vilenie, con vilainz fait bone amour dessevrer, ne je ne ne puiz l'amour de moi oster, et si m'estuet que je ma dame lais.
	V
Or seront lie li faus losengeour. qui tant pesoit des biens quauoir soloie. maiz ia dece niere pelerins iour; que ia vers iauz bone volente aie. pour tant porrai perdre toute ma voie. quar tant mont fait de mal li trahitour. se diex voloit quil eussent mamour; ne me porroit chargier pluz pesant faiz.	Or seront lié li faus losengeour qui tant pesoit des biens qu'avoir soloie, maiz ja de ce n'iere pelerins jour que ja vers iauz bone volenté aie, pour tant porrai perdre toute ma voie, quar tant m'ont fait de mal li trahitour! Se Diex voloit qu'il eussent m'amour ne me porroit chargier pluz pesant faiz.
	VI
Ie men voiz dame adieu le creatour; conmant vo cors en quel lieu que ie soie. ne sai se ia verroiz maiz mon re - tour. auenture est que iamaiz vous re - uoie. pour dieu vos pri en quel lieu q(ue) ie soie; que nos (con)uens tenez. uieigne v demour. et ie pri dieu quensi me doint honour; (con) ie vous ai este a - mis verais.	Je m'en voiz, dame, a Dieu le Creatour conmant vo cors, en quel lieu que je soie, ne sai se ja verroiz maiz mon retour, aventure est que jamaiz vous revoie. Pour Dieu vos pri, en quel lieu que je soie, que nos convens tenez, vieigne u demour, et je pri Dieu qu'ensi me doint honour con je vous ai esté amis verais.

- letto 595 volte